

Το Προσευχητάριο με γερμανική μετάφραση από την Ιερά Μητρόπολη Αυστρίας

Οικουμενικό Πατριαρχείο / Μητροπόλεις Οικουμενικού Θρόνου

Ἐκδίδεται σεπτῇ εὐλογίᾳ τοῦ Αὐτοῦ Παναγιότῃτος
τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου κ.κ. Βαρθολομαίου,
προνοία τοῦ Σεβασμιωτάτου Μητροπολίτου
Αὐστρίας καὶ Ἐξάρχου Οὐγγαρίας καὶ Μεσευρώπης κ. Ἀρσενίου

Mit dem Segen Seiner Allheiligkeit, des Ökumenischen
Patriarchen Bartholomäus von Konstantinopel,
herausgegeben von Seiner Eminenz, dem Metropoliten Arsenios
von Austria und Exarchen von Ungarn und Mitteleuropa



Προσευχητάριον – Gebetbuch
1. Auflage 2018
Verlag Metropolis von Austria
redaktion@metropolisvonaustria.at

ISBN: 9783200054530
Copyright © und alle Rechte bei:
Griechisch-orientalische Metropolis von Austria



Τερώτατε Μητροπολίτα Αυστρίας, ὑπέριμμε
καὶ ἔξαρχε Οὐγγαρίας καὶ Μεσευρώπης, ἐν Ἁγίῳ
Πνεύματι ἀγαπητὲ ἀδελφε καὶ συλλειτουργεῖ τῆς
ἡμῶν Μετριότητος κύριε Ἀρσένιε, χάρις εἴη τῇ
ὑμετέρᾳ Τερότητι καὶ εἰρήνῃ παρὰ Θεοῦ.

Ἡ προσευχή εἶναι τόπος καὶ τρόπος συναντή-
σεως καὶ προσωπικῆς κοινωνίας μετὰ τὸν ζῶντα
Θεόν. Προσευχόμενοι, δὲν ἀπευθυνόμεθα εἰς
Θεὸν ἀπρόσωπον καὶ ἀπρόσιτον, ἀλλὰ εἰς Θεὸν
Λόγον Σαρκοθέντα, εἰς τὸν «Θεὸν μεθ' ἡμῶν»,
ὁ ὁποῖος «πρὸ τοῦ ἡμᾶς αἰτῆσαι Αὐτόν», γνωρί-
ζει «ὧν χρεῖαν ἔχομεν» (βλ. Ματθ. ζ', 8). Συν-
ομιλοῦμεν μετὰ τοῦ Θεοῦ, ὁ ὁποῖος πρῶτος
ἐκάλεσεν ἡμᾶς κατ' ὄνομα εἰς σωτηρίαν. Ἡ
προσευχή δὲν ἀποτελεῖ ἀτομικὸν ἐπίτευγμα
τοῦ ἀνθρώπου, ἀλλὰ ἐκκλησιαστικὸν γεγονός.
Ἡ δέησις ἡμῶν ἐνοῦται μετὰ τὴν προσευχὴν ὅλων
τῶν Ἀγίων, μετὰ τὰς δεήσεις τῶν πιστῶν, οἱ ὅποιοι
ζητοῦν, ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ᾠρᾷ, «πρῶτον
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην
Αὐτοῦ» (βλ. Ματθ. ζ', 33). Ὅρθῶς λέγεται, ὅτι

Το Προσευχητάριο με γερμανική μετάφραση!

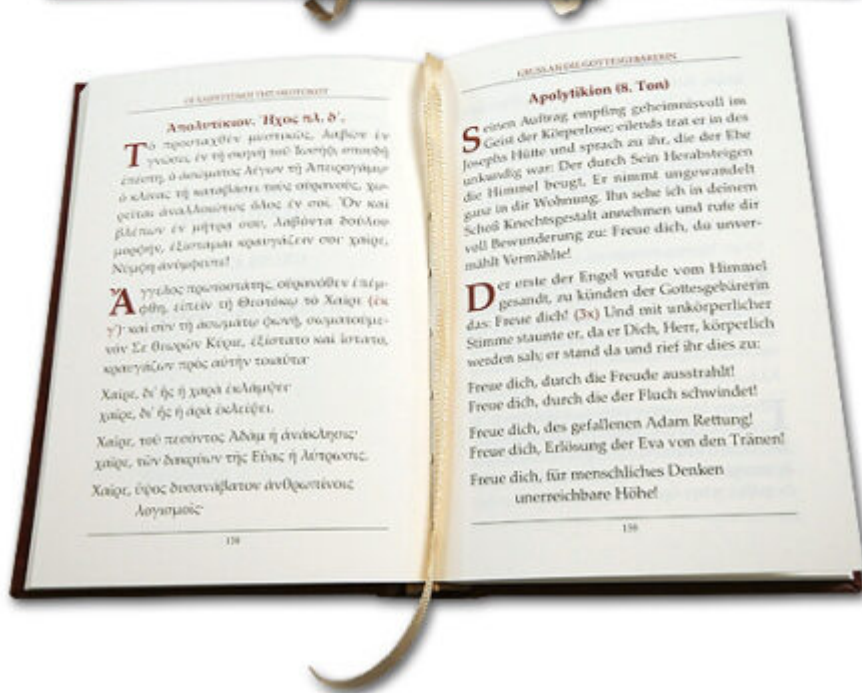
Μία σημαντική και επιμελημένη δίγλωσση έκδοση της Ιεράς Μητροπόλεως Αυστρίας και Εξαρχίας Ουγγαρίας και Μεσευρώπης, στην οποία περιλαμβάνονται σε αντικριστές σελίδες το πρωτότυπο κείμενο και η μετάφρασή του στη γερμανική γλώσσα.

Την έκδοση προλογίζει ο Οικουμενικός Πατριάρχης, κ.κ. Βαρθολομαίος, ο οποίος εκφράζει την ευαρέσκεια της Μητρός Εκκλησίας προς τον Μητροπολίτη Αυστρίας κ. Αρσένιο, τη προνοία του οποίου κατέστη δυνατή η έκδοση αυτή.

Δεν προορίζεται για το ιεροψαλτικό αναλόγιο των ιερών ναών αλλά για χρήση προσωπική, για την “κατ’οίκον εκκλησία” και περιλαμβάνει μια επιτομή προσευχών και ακολουθιών.

Τα περιεχόμενα του εγκολπίου προσευχηταρίου έχουν ως εξής:

Πρωϊνή και βραδυνή προσευχή
Προσευχές του γεύματος και του δείπνου
Μικρό Απόδειπνο
Αναστάσιμη προσευχή
Ακάθιστος Ύμνος
Ακολουθία Μεσονυκτικού
Προσευχή Μετανοίας
Ακολουθία Θείας Μεταλήψεως και Ευχαριστία μετά την Θεία Μετάληψη
Προσευχή στην Αγία Τριάδα
Προσευχή στην Αγία Τριάδα του Νομοφύλακα Ιωάννου του Ευγενικού
Μικρός και Μέγας Παρακλητικός Κανόνας στην Υπεραγία Θεοτόκο
Προσευχή για μαθητές και σπουδαστές
Προσευχή για απαλλαγή από σωματική και ψυχική ασθένεια



Απολυτίκιον. Ήχος πλ. δ'.
Τὸ προστάχεν μυστικῶς, Ἀρχὼν ἐν
 τοῖς ἐν τῇ οὐρῇ τοῦ κόσμου, ἐπεὶ
 ἐπέστη ὁ ἀσωματος Λόγος τῇ Ἀπεργασίᾳ
 ὁ κλέος τῇ καταβῆαι πρὸς σπένοντες, χω-
 ρεῖται ἀναλλοίτως ὁδὸς ἐν σοί. Ὅν καὶ
 βλέπων ἐν μήτρᾳ σοὶ, ἀσπόμεναι δοῦλος
 μορφῇ, ἐλπίσμαι κραυγάζει σοὶ χαίρει,
 Νύμφη ἀνύμφευτα!

Ἄγγελος πρωτοστάτης, σφραγισθέν ἐν
 ῥῆθι, τίπτεν τῇ θυσίᾳ τοῦ Χαίρει (ἐκ
 γ) καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ, σωματοει-
 μέν Ἐξ θεωρῶν Κύριε, ἐλπίσμαι καὶ ἰσχυρῶς,
 κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα

Χαίρει, δὲ ἡς ἡ χαρὰ ἐκδηλῶνται
 χαίρει, δὲ ἡς ἡ ἀγάπη ἐκδηλῶνται.

Χαίρει, τοῦ πεπνυμένου Ἀδάμ ἡ ἀνάσχεσις
 χαίρει, τῶν δακρύων τῆς Εὔας ἡ λύτρωσις.

Χαίρει, ὅρος δυνάμεως ἀνθρώπων
 ἀσχηματιστός

Apolytikion (8. Ton)

Seinen Auftrag empfangend geheimnisvoll im
 Geist der Körperlosen, eilends trat er in des
 Josephs Hütte und sprach zu ihr, die der Ehe
 unbekannt war: Der durch Sein Herabsteigen
 die Himmel beugt, Er nimmt ungewandelt
 ganz in dir Wohnung, Ihn sehe ich in deinem
 Schoß Knechtsgestalt annehmen und rufe dir
 voll Bewunderung zu: Freue dich, du unver-
 mählt Vermählte!

Der erste der Engel wurde vom Himmel
 gesandt, zu künden der Gottesgebälerin
 das: Freue dich! (3x) Und mit unkörperlicher
 Stimme staunte er, da er Dich, Herr, körperlich
 werden sah; er stand da und rief ihr dies zu:

Freue dich, durch die Freude ausstrahl!
 Freue dich, durch die der Fluch schwindet!

Freue dich, des gefallenen Adam Rettung!
 Freue dich, Erlösung der Eva von den Tränen!

Freue dich, für menschliches Denken
 unerreichbare Höhe!

Ἐκδίδεται σελιτὴ εὐλογία τῆς Αὐτοῦ Πανηγύρεως
τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου κ.κ. Βαρθολομαίου,
προνοῖς τοῦ Σαβασμωτάτου Μητροπολίτου
Αὐστρίας καὶ Ἑξάρχου Οὐγγαρίας καὶ Μεσευρώπης κ. Ἀρσενίου

Mit dem Segen Seiner Allheiligkeit, des Ökumenischen
Patriarchen Bartholomäus von Konstantinopel,
herausgegeben von Seiner Eminenz, dem Metropoliten Arsenios
von Austria und Exarchen von Ungarn und Mitteleuropa



Προσευχητάριον – Gebetbuch
1. Auflage 2018
Verlag Metropolis von Austria
redaktion@metropolisvonaustria.at

ISBN: 9783200054530
Copyright © und alle Rechte bei:
Griechisch-orientalische Metropolis von Austria

εἰς τὴν προσευχὴν βιοῦμεν ὁλόκληρον τὸ μυστήριον τῆς Θεῆς Οἰκονομίας.

Ἐν τῷ πνεύματι τούτῳ, ἐπειλογούμεν ἐκ Φαναρίου τὴν, ὑμετέρα πρωτοβουλία καὶ ἐπιμελεία, ἐκδοσὶν ἐγκολπίου Προσευχηταρίου εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ γερμανικὴν γλῶσσαν, πρὸς χρῆσιν ὑπὸ τῶν πιστῶν, καὶ ἐκφράζομεν πρὸς τὴν ὑμετέραν λίαν ἀγαπητὴν ἱερότητα τὴν εὐαρέσκειαν τῆς Μητρὸς Ἐκκλησίας διὰ τὸ ποιμαντικὸν ὑμῶν ἐνδιαφέρον, παροτρύνομεν δὲ τὸν εὐσεβῆ καὶ φιλόθεον λαὸν τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ ὑμετέρᾳ θεοσώστῳ Ἐπαρχίᾳ, ὅπως δέηται ἐν ταῖς προσευχαῖς αὐτοῦ καὶ ὑπὲρ τῆς θεαρέστως καὶ στοργικῶς ὑπὲρ πάντων εὐχομένης Μητρὸς Ἐκκλησίας.

Ἡ δὲ χάρις καὶ τὸ ἄπειρον ἔλεος τοῦ διδάξαντος ἡμᾶς τὸ ἀληθῶς προσεύχεσθαι Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.

Βίβλ' Δεκεμβρίου δ'
Ἐκδοσὶς ἀγαπῶν ὡς χειρὶ ἀκροῦ.



Ἱερῶτατε Μητροπολίτα Αὐστρίας, ὑπέρτιμε καὶ ἑξαρχε Οὐγγαρίας καὶ Μεσευρώπης, ἐν Ἁγίῳ Πνεύματι ἀγαπητέ ἀδελφε καὶ συλλειτουργέ τῆς ἡμῶν Μετριότητος κύριε Ἀρσένιε, χάρις εἴη τῇ ὑμετέρᾳ ἱερότητι καὶ εἰρήνῃ παρὰ Θεοῦ.

Ἡ προσευχὴ εἶναι τόπος καὶ τρόπος συναντήσεως καὶ προσωπικῆς κοινωνίας μετὰ τὸν ζῶντα Θεόν. Προσευχόμενοι, δὲν ἀπευθυνόμεθα εἰς Θεὸν ἀπρόσωπον καὶ ἀπρόσιτον, ἀλλὰ εἰς Θεὸν Λόγον Σαρκωθέντα, εἰς τὸν «Θεὸν μεθ' ἡμῶν», ὁ ὅποιος «πρὸ τοῦ ἡμᾶς αἰτῆσαι Αὐτόν», γνωρίζει «ὧν χρεῖαν ἔχομεν» (βλ. Ματθ. ζ', 8). Συνομιλοῦμεν μετὰ τοῦ Θεοῦ, ὁ ὅποιος πρῶτος ἐκάλεσεν ἡμᾶς κατ' ὄνομα εἰς σωτηρίαν. Ἡ προσευχὴ δὲν ἀποτελεῖ ἀτομικὸν ἐπίτευγμα τοῦ ἀνθρώπου, ἀλλὰ ἐκκλησιαστικὸν γεγονός. Ἡ δέησις ἡμῶν ἐννοῦται μετὰ τὴν προσευχὴν ὅλων τῶν Ἀγίων, μετὰ τὰς δεήσεις τῶν πιστῶν, οἱ ὅποιοι ζητοῦν, ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ, «πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην Αὐτοῦ» (βλ. Ματθ. ζ', 33). Ὁρθῶς λέγεται, ὅτι



Hochwürdigster Metropolit von Austria, hochgeschätzter Exarch von Ungarn und Mitteleuropa, im Heiligen Geist geliebter Bruder und Konzelebrant unserer Wenigkeit, Arsenios, Gnade sei mit Eurer Hochwürdigkeit und Frieden von Gott.

Das Gebet ist der Ort, aber auch die Art und Weise der Begegnung und der persönlichen Gemeinschaft mit dem lebendigen Gott. Im Gebet richten wir uns nicht an einen unpersönlichen und unzugänglichen Gott, sondern an den fleischgewordenen Gott-Logos, an den „Gott mit uns“, der, „noch ehe wir Ihn bitten“, „weiß, was wir brauchen“ (vgl. Mt 6,8). Wir sprechen mit Gott, der uns zuerst beim Namen zur Rettung gerufen hat. Das Gebet ist keine persönliche Erregung des Menschen, sondern kirchliches Ereignis. Unser Bitten vereint sich mit dem Gebet aller Heiligen, mit den Gebeten der Gläubigen, die, zu allen Zeiten und zu jeder Stunde, „zuerst das Reich Gottes und seine Gerechtigkeit

ПНГН: fanarion.blogspot.com